

- llo y café. Solo podemos recordar por origen el nombre *pachtili*, heno.
- CUAPINOLE.**—*Cuautpinolli*, aserrin. Dase el nombre á la goma succino. Etim., *cuahuitl*, árbol, madera; *pinolli*, polvo.
- CUATEZON.**—*Pelon*. Aplícase al animal amputado de los cuernos, ó bien que carece de ellos naturalmente.
- CUATEPEC.**—*Cuauhtepec*. Geog., pueblo ó cerro del águila. Etim., *cuauhtli*, águila; *tepec*, (v.)
- CUAJIMALPA.**—Geog., *Cuauhehmalpan*, escudo de bosque (v. *cuachimallo*.)
- CUAUCHILE.**—*Cuauhilli*, chile de árbol. Etim., *cuahuitl*, árbol; *chilli*, pimienta [v. chile].
- CUAUTECOMATE.**—*Cuauhtecomatl*, calabaza silvestre ó del bosque. Etim., *cuauhtla*, bosque; *tecomatl*, calabaza.
- CUAUTELPOXTLI.**—*Cuauhtelpochtli*, joven silvestre ó de los bosques. La ilusión óptica que hace ver un espectro en el Popocatepetl. Etim., *Cuauhtla*, bosque; *tepochtli*, joven, mancebo.
- CUAUTLA.**—*Cuauhtla*. Geog., bosque. Etim., *cuahuitl*, árbol; *tla*, (v.)
- CUAUHTLI.**—Águila. Cron., décimoquinto día del mes mexicano.
- CUERNAVACA.**—Geog., *Cuauhnahuac*, rodeado de bosques. Etim., *cuauhtla*, bosque; *nahuac*, rodeado.
- CUETZPALLIN.**—Cron., lagartija. Cuarto día del mes mexicano.
- CUICATLAN.**—Geog., lugar donde se canta. Etim., *cuicatl*, canto; *tlán*, (v.)
- CUITLA.**—*Cuittlatl*, excremento.
- CUITLACOCHI.**—*Cuicacochi*, canto so-
- porífero. Cierta avecilla cuyo canto es muy monótono y triste. Etim., *cuicatl*, canto; *cochi*, narcótico.
- CUITLACOCHI.**—*Cuittlacochtli*, la mazorca de maiz degenerado ó helado.
- CUILAPA.**—*Cuiloapan*. Geog., agua ó río pintado. Etim., *cuiloa*, pintar; *apan*, (v.)
- CUITLAPAN.**—Postposicion derivada de *cuittlapantli* [espalda], que significa detras, en la espalda. Ejem., *tlacuitlapan* [vulg. *tacuitapa*], tierra que está á la espalda.
- CUIXLA.**—*Cuixlan*. Geog., lugar de milanos. Etim., *cuixin*, milano; *lan*, [v. tlan].
- CULHUACAN.**—[v. *Culiacan*].
- CULIACAN.**—*Culhuacan*. Geog., país de los colhuas ó culhuas (v.) Etim., *culhua*, (v.); *can*, (v.)
- CUTZAMALA.**—*Cuzamalan*. Geog., lugar de comadrejas. Etim., *cuzamalotl*, comadreja; *lan*, [v. tlan].
- CUYAMICALCO.**—*Coyamecalco*, cubil del jabalí. Etim., *coyamotl*, jabalí; *calli*, casa; *co*, lugar.
- CUYOXTEPEC.**—*Coyozotepec*. Geog., cerro ó pueblo donde hay cuevas de coyotes. Etim., *coyotl*, coyote; *oztotl*, cueva; *tepec*, (v.)
- CUYUTEPEXI.**—*Coyotepeixitl*, peña agujerada; *coyocli*, agujero; *tepeixitl*, peña.
- CUYUTLAN.**—*Coyotlan* ó *Coyoclan*. En el primer caso, lugar de coyotes; en el segundo, lugar de agujeros; de *coyocli*, hoyo, y *tlán*, (v.)

CH.

- Ch.**—Tercera letra del alfabeto mexicano, de sonido un poco mas fuerte que la castellana; suena muchas veces por sí sola sin que la siga vocal, como ché que tira á i: ejem. *Tochtli* conejo, se pronuncia *Tochtli*.
- CHACAL.**—*Chacalin*. Camaron grande: úsase para designar unos pequeños animales del agua, llamados tambien alacranes del agua.
- CHACHALACA.**—*Chachalacani*, hablador. *Chachalatli*, una ave. Ambos del verbo. *Chachalca*, hablar recio y graznar.
- CHAHUISTE.**—*Chiahuitl*. Pulgon que invade las mieses. Se llama tambien *chahuite* á la lluvia extemporánea que perjudica los sembrados, en cuyo caso su etimología es de *quiahuitl* lluvia.
- CHALAN.**—(?) *Revoltoso*. Etim. *Chalania* meter zizaña. Tiene actualmente la acepcion que le da el diccionario castellano. Monlau lo hace venir del griego, *kalein* (llamar).
- CHALCO.**—Geog. Muy difícil es la etimología exacta de esta palabra. Damos la siguiente sin garantía. Lugar roto, en la rotura, donde se rompe, &c., de *challa* romper *co* (v). Buschmann lo hace venir de *Challi*, cuyo significado confiesa que ignora. Acosta lo traduce «*En las bocas;*» no encuentro el por qué. Clavijero «*campo color de esmeralda;*» trayéndolo probablemente de *Chalchihuitl* y por fin el Sr. Chimalpopoca segura que *Challi* significa esmeralda bruta; pero Molina que conoció el mexicano en toda su pureza, dice que la esmeralda en bruto se llama *Chalchihuitl*.
- CHALCHIHUITES.**—Geog. Plural castellano de *Chalchihuitl*, esmeralda bruta.
- CHANACA.**—*Chiancaca*. Mazapan. Su acepcion actual es la de panocha prieta.
- CHAPALA.**—Geog. *Chapallan* (?) Lugar empapado. Etim. *Chapanqui*, cosa muy mojada, y *tlán* (v.) Quizá sea una onomatopeya del ruido de las olas del lago de su nombre, y lo mismo creemos el siguiente castellanizado:
- CHAPALEAR.**—El ruido que hace el agua ó la ropa mojada.
- CHAPOPOTE.**—*Chiapopotli*. (?) Asfalto, ignoramos la etimología de una manera exacta.
- CHAPULAPA.**—*Chapolapan*. Agua ó río de langostas. Etim. *Chapollin* (v. chapulin), y *apan* (v.)
- CHAPULIN.**—*Chapollin* ó *Chapullin*. Langosta. (Salton). Etim. *Chapani* caer, *ollin* del verbo *ollinia*, caer y levantar, moverse, y *olli* pelota, el que salta como pelota.
- CHAPULTEPEC.**—*Chapoltepec*. Cerro ó pueblo de la langosta. Etim. *Chapollin*, y *tepec* (v.)
- CHAUTLE.**—*Chiauhotli*. El lodo espeso que se forma en los caminos muy frecuentados, y que parece grasa. Etim. *Chiahuac* cosa grasienta, *otli* camino.
- CHAYOTE.**—*Chayutli*. La calabaza muy espinosa de este nombre. Etim. [?] *Chacua* áspero, *ayutli* calabaza.

- CHAYOTESTLI.—*Chayotextli*. Harina de chayote. Llamase así en el Estado de Veracruz á la raíz de chayote [en el de Jalisco se llama chinchayote]. Etim. *Chayutli* y *textli* harina.
- CHACALTIANGUIS.—*Chacaltianquiztli*. Geog. Mercado de camarones. Etim. *Chacallin* camarón, y *Tianquiztli* mercado.
- CHACALTENGO.—*Chacaltonco*. Geog. Lugar de camaroncillos. Etim. *Chacalton*, camaroncillo *co* (v.)
- CHIA.—*Chian*. Una semilla semejante á la zaragatona. El refresco preparado con ella.
- CHIAPANECO.—*Chiapanecatl*. El natural de Chiapas (v. el siguiente). Aplícase como despreciativo al que es de estatura baja.
- CHIAPAS.—*Chiapan*. Geog. Agua ó río de chia, ó sobre la chia. Etim. *Chia* (v.) *apan* ó *pan* (v.)
- CHICALOTE.—*Chicalotl*. Una yerba llena de abrojos. [Espinosa]. Etim. *Chicayolo*, cosa que tiene espinas.
- CHICOMESOCHIL.—*Chicomexochitl*. Geog. Siete flores. Etim. *Chicome* siete, *rochitl* flor.
- CHICONAUTLA.—*Chiconaoatl*. Lugar de nueva fuentes. Etim. *Chiconahui*, nueve, *o*, de *otli*, camino, *atl* agua [nueve caminos de agua].
- CHICONTEPEC.—Geog. Siete cerros. Etim. *Chicome* siete, *tepec* [v.]
- CHICOZAPOTE.—*Xicotzapotl* fruta de la abeja (miel). Etim. *Xicotli* abeja, *zapotl* fruta.
- CHICUAS.—*Chicohuacc*. Seis, aplícase al que tiene seis dedos en la mano. Etim., *chico*, junto, *huan* y *ee* uno, [uno junto á los primeros números ó sean cinco.]
- CHICHA.—*Chichiatl*. Agua fermentada. [Bebida muy usada]. Etim. *Chichilia*, fermentar; *atl*, agua.
- CHICHE.—*Chichihualli*. Las mamilas. Etim. Tal vez de *Chichihualayotl* leche; aplícase también á la nodriza.
- CHICHICUILOTE.—*Tzitzihuilotli*. Paloma flaca y ligera. Etim. *Tzitzicuiltio*, cosa flaca, *tzitzicuini*, ligero, *huilotl* paloma.
- CHICHICAPAN.—*Chichicapán*. Geog. Agua ó río amargo. Etim. *Chichic* amargo, *apan* [v.]
- CHICHICLE ó ACHICHICLE.—*Achichipictli*. (miner.), gotas de agua. Dase este nombre á una especie de estaláctitas formadas en las minas.
- CHICHIGUA.—Nodriza. Etim., de *chichihualli*, mamila, quizá en composición con *chhuatl*, mujer.
- CHCHIHUALTEPEC.—Geog. Pueblo de nodrizas ó aderezado. Etim. *Chichihua*, nodriza, y siendo verbo aderezar, componer, *altepetl* pueblo, y *e* (v.), ó también cerro, como mamila.
- CHICHIMECA.—*Chichimecatl*. Hist. Raza amarga ó silvestre. Etim., *chichic* cosa amarga y silvestre, *mecatl* de *mecayotl*, raza.
- CHICHIQUILA.—*Chichiquillan*. Etim., Lugar de yerbas amargas. Etim., *chichic* amargo, *quilitl* legumbre, *lan* de *tlán* (v.)
- CHILACATE.—*Chilacatl*. Chile, como caña. Etim., *chile* y *acatl* (vv.)
- CHILACAYOTE.—*Xilacayotli*, calabaza, como *jilote* ó mazorca tierna. Etim., *xilotl* mazorca tierna de maíz, *ayotli* calabaza.
- CHILALOTE.—*Chilalotli*. Atole ó cierta preparacion de maíz y cbile. Etim., *chilli* y *atolli* (v.) atole y chile.
- CHILAQUILE.—*Chilaquiltil*. Legumbre y chile. Etim., *chilli* (v.) chile, *quilitl*

- (v. quelite.) Llámase así un guisado de tortillas y chile.
- CHILASCA.—*Chilazcatl*. Hormiga de 6 como chile. Etim. *chile* (v.) *azcatl* hormiga.
- CHILCHOTA.—*Chilchotla*. Geog., lugar de chile picante. Etim. (vv.) *chilchote* y *ila*.
- CHILCHOTE.—*Chilchotl*. Chile picante, que hace llorar. Etim., *chile* (v.), *choctia* hacer llorar.
- CHILE.—*Chilli*. Pimiento. Además del nombre genérico se usan los de sus distintas clases, que ponemos en su lugar, entrando también en la composición del nombre de varios alimentos.
- CHILIXTLAHUACA.—Geog. Valle ó vega de chiles. Etim., *chile* (v.) *ixtlahuaca* valle, vega, llanura.
- CHILPANCINGO.—*Chilpantzinco*. Geog., lugar de pequeños campos de chile. Etim., *chilli* [v.] *pan* (v.) *tzintli* diminutivo, *co* (v.)
- CHILPOTLE.—*Chilpoctli*. Chile ahumado. Etim., *chile* (v.) *poctli* humo. Llámase así á un pimiento preparado al humo.
- CHILTE.—*Chictli*. Llámase así la sávia condensada del zapote. [v.]
- CHILTIPIQUIN ó CHILEPIQUIN.—*Chiltecpin*. Pimiento de 6 como pulga. Etim., *chile* [v.], *tecpin* pulga.
- CHIMACA.—*Chilmalacatl*, una yerba rastrera que se extiende mucho, formando un gran círculo. Etim., (vv. *chile* y *malacate*). Dícese de las cabezas de pelo hirsuto, y también de la persona aflatada.
- CHIMAL.—*Chimalli*, escudo, rodela, &c. Su acepción vulgar es la de melena, pelo hirsuto, conservando la propia para designar las rodelas de los bárbaros.
- CHIMALAPA.—*Chimalapan*, Geog., agua ó río del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *apan*, (v.)
- CHIMALHUACAN.—Geog. País de gentes que tienen escudos. Etim., *chimalhua*, dueño de escudo; *can*, (v.)
- CHIMALTEPEC.—Geog. Pueblo del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *tepec*, (v.)
- CHIMALPOPOCA.—Escudo humeante; Etim., *chimalli*, escudo; *popoca*, humeante. Nombre del tercer emperador azteca.
- CHIMALTITAN.—*Chimaltitlan*. Geog., ciudad del escudo. Etim., *chimalli*, escudo; *titlan*, (v.)
- CHIMOLE.—*Chilmulli*, guisado de chile. Etim., *chilli*, (v.); *mulli*, guisado, manjar.
- CHINACA.—*Xinaca*, desnudo. En la guerra de independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes por su desnudez; despues se aplicó á las guerrillas liberales.
- CHINACASTEPEC.—*Xinacaltepec*, Geog., pueblo de desnudos. Etim., *xinaca*, desnudo; *altepec*, pueblo [v.]
- CHINACATE, CHINACO.—Derivados castellanos de *xinaca*, (v. *chinaca*). Aplícase al guerrillero.
- CHINAMPA.—Seto que está encima (flotante). Etim., *chinamitl*, seto; *pa*, (v.)
- CHINCUAL.—*Tzincuatl*, el meconio ó alhorra de los niños; literalmente agua del ano. Etim., *tzinco*, ano; *atl*, agua. Tiene vulgarmente la acepción de *alborozo*, y de allí *chincualudo*, equivalente al *sacafiestas* castellano.
- CHINCUEL.—*Tzincueitl*, manta enredada que usan las indígenas, enaguas que cubren la parte posterior. Etim., *tzinco*, ano, parte posterior; *cueitl*, enaguas, ó tal vez del verbo *xincuiloa*, ceñirse la manta.
- CHINCHAYOTE.—*Tzinchayotli*, la raíz comestible del chayote. Chayote monda-

do, sin espinas. Etim., *tzincui*, mondar; *chayotli*, (v. chayote).

CHIPIL.—*Tzipitl*, la enfermedad que produce en el niño el embarazo de la nodriza. Dícese también del que está triste, en cuyo caso viene de *tzimpil*, espantadizo.

CHIPINQUE.—*Chipinco*. Geog., donde gotea el agua. Etim., *chipini*, gotear; *co*, (v.)

CHIPOTE.—*Xipotli*, chichon; del verbo *xipochehua*, hacer chichones.

CHIQUIHUIE.—*Chiquihuitl*, canasta, espuerta; literalmente cosa hecha con varas raspadas y encorvadas. Etim., *chiqui*, raspar; *huitloa*, doblar, torcer, encorvar varas.

CHIQUIHUITLAN.—Geog., lugar de canastas. Etim., *chiquihuite* y *tlán*, (vv.)

CHIQUILISTLAN.—*Chiquilitztlán*. Geog. Lugar donde se grita. Etim. *chiquilitzatzí* gritar mucho, *tlán* [v.]

CHOAPAN.—*Chocapan*. Geog., agua ó río de llanto. Etim., *choca* llorar, *apan* (v.)

CHOCOLATE.—*Chocolatl*. Bien difícil es la etimología de esta palabra. Generalmente se le da el significado de *agua que gime*, por el ruido que hace al ser batida, formando la palabra de *choca* llorar, y *atl* agua. Sería mejor composición,

si se adopta este significado, hacerla de *choca* llorar, *coloa* rodear, dar vueltas, y *atl* agua, en cuyo caso quedaria *chocolatl*, agua que gime al dar vueltas (el molinillo); muy impropias nos parecen ambas. Conocida la manera que tenían los aztecas para preparar el chocolate y sus ingredientes, tan distintos de los actuales, ¿no será nuestro chocolate el *xocoatl* (pronunciado *shocoatl*), que Molina traduce: *cierta bebida de maíz*? Nos hace creerlo así la circunstancia de que la palabra *chocolate* no se encuentra en este autor, y sí la de *cacahuatl*, bebida de cacao. En todo caso, *xocoatl* significa agua fermentada, ácida, picante, de *xocoya*, acedarse, fermentarse, hacerse picante, y *atl* agua.

CHOCOCOL.—*Tzotzocolli*, cántaro. Redondeado, encorbado á golpes. Etim., *tzotzona* golpear, *colli* de *colloa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta.

CHOLULA.—*Cholollan*. Geog., lugar de huida y por metáfora de asilo. Etim., *choloa* huir, *lan* [v. *tlán*.]

CHOMITE.—*Tzomitl*. Cierta tela de lana burda usada por los indígenas. La ropa hecha con esa tela. Ropa cocida. Etim., *tzomia* cocerse asimismo la ropa.

E.

E.—Cuarta letra del alfabeto mexicano, con dos sonidos, uno igual á la del castellano, y otro que se asemeja á la *i*. Entra en composición con frecuencia como radical de *Etl*, frijol, y acentuada al fin de dicción *é*, expresa el vocativo.

ECATEPEC.—*Ehecatepec*. Geog., pueblo ó cerro del viento. Etim., *ehecatl*, viento, aire; *tepec*, (v.)

HECATL.—Cron., viento. Segundo día del mes mexicano.

HECATONATIUH.—Cron., Sol de viento. Epoca mexicana. Etim., *Ehecatl*, (v.); *tonatiuh*, (v.)

EJOTE.—*Exotl*, judía. Frijoles puestos á lo largo. Etim., *E* de *etl*, frijol; *xotl* de *xotla*, poner á lo largo.

EJUTLA.—*Exotla*. Geog., lugar de judías. Etim., *exotl*, judía; *tlá*, (v.)

ELOTE.—*Elotl*. Bot.; mazorca de maíz tierno. Etim., quizá de *eil* presto, ó de *elotl* diligencia, por ser el maíz recién cuajado.

ELOTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de elotes. Etim., *elotl*, elote; *tepec*, (v.)

ELOXOCHITLAN.—*Elloxochitlan*. Geog., lugar donde la florecencia es muy

pronta. Etim., *elotl*, diligencia; *xochitl*, flor; *tlán*, (v.)

EPAZOTE ó IPAZOTE.—*Epazotl*, cierta yerba, frijol enmarañado. Etim., *E* de *etl*, frijol, y *pazotl*, cosa enmarañada.

EQUIPAL.—*Icpalli*, silla, asiento. Dícese de unos sillones de cañas.

ESCUINAPA.—*Itzcuinapan*. Geog., agua ó río de perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *apan*, (v.)

ESCUINATOYAC.—*Itzcuinatoyac*. Geog., río de los perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *atoyatl*, río; *c*, (v.)

ESCUINTLA.—*Itzcuintla*. Geog., lugar de perros. Etim., *itzcuinli*, perro; *tlá*, (v.)

ESTELLA.—*Eztella*. Geog., pedregal de sangre (color de). Etim., *ez* de *eztli*, sangre; *tella*, algunas veces *tella*, pedregal.

ESTIPAC.—*Ezticpac*. Geog., sobre la sangre. Etim., *eztli*, sangre; *icpac*, (v.)

ETLA.—Geog., frijolar. Etim., *E* de *etl*, frijol; *tlá*, (v.)

ETLATONGO.—*Etlatonco*. Geog., frijolcito. Etim., *Etlá*, (v.); *tonli*, diminutivo, y *co*, (v.)

ETZATLAN.—*Ezatlan*. Geog., lugar de agua como sangre. Etim., *ez* de *eztli*, sangre; *a*, (v.); *tlán*, (v.)

G.

G.—Aunque en algunas voces mexicanas exista el sonido de la G ántes de *u*, todos los autores la omiten en el alfabeto; así es que las palabras en que se encuentra son adulteradas, y débese rela-

cionar el sonido con la *h*, *c* ó *x*, respectivamente, (v.) la ortografía.

GACHUPIN.—*Cacchopin*, vívora calzada, ó calzado que pica como vívora. Sobrenombre dado á los españoles por los